

УДК 94(470) «16/18»

**НОВЫЕ НАХОДКИ АРАБСКИХ ЭПИТАФИЙ ДЕРБЕНТА
(XVI–XVIII вв.)**

З.Ш. Закарияев,
Институт ИАЭ ДНЦ РАН, Махачкала

zakariyev@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматривается содержание ряда арабских эпитафий XVI–XVIII вв., впервые обнаруженных автором на старинных кладбищах Дербента. Эпитафии предстают как ценный источник по истории и культуре древнего города.

Abstract: The article deals with the content of the Arabic epitaphs of the 16th–18th cc. discovered by the author in old cemeteries of Derbent. The epitaphs are presented as a valuable source for history and culture of the ancient town.

Ключевые слова: Дербент, арабские эпитафии, Кырхляр, XVI–XVIII вв.

Keywords: Derbent, Arabic epitaphs, Kyrkhlyar, the 16th–18th cc.

История изучения эпитафических памятников Дербента насчитывает почти три столетия. За столь долгое время дербентские надписи на восточных языках изучались в той или иной степени многими отечественными и зарубежными путешественниками, исследователями и учеными. Несмотря на огромный и неослабевающий интерес специалистов к памятникам Дербента, город хранит еще немало тайн. Это, прежде всего, эпитафическое наследие Дербента и его окрестностей: множество неизученных старинных надписей региона все еще ждет своего исследования.

В июле 2010 г. в рамках работы Дербентской археологической экспедиции (руководитель – проф. М.С. Гаджиев) нами были исследованы арабские эпитафии старинных надмогильных памятников на Северном и Южном кладбищах города. В настоящей статье рассматриваются некоторые из выявленных, датированных эпитафических памятников XVI–XVIII вв. Всего нами обнаружено и переведено тринадцать неизвестных прежде датированных средневековых эпитафий конца XVI–XVII вв. Кроме того, нами предложено альтернативное чтение одной из уже опубликованных дербентских эпитафий Позднего Средневековья. Что касается надписей XVIII в., то они представлены четырнадцатью арабскими эпитафиями.

На территории Северного кладбища («Кырхляр»), на огороженном участке, где расположены знаменитые саркофагообразные надгробия «шахидов» (мучеников за веру), находится прямоугольно-вертикальное надгробие 116×45×13 см. По краям плиты высечены вертикальные эпитафические ленты с текстом коранического айата «ал-Курсий». В нижней части надгробия, в узорном поле имеется изображение всадника на коне с боевым знаменем и пары сапог. В верхней части рельефная эпитафия из трех строк:

(١) هذا القبر المرحوم (٢) على بك بن (٣) [غفار] بك ١٠٠٧

«1) Это могила покойного 2) ‘Али-бека, сына 3) [Гаффар]-бека. 1007 [год]».

1007 г. хиджры соответствует 03.08.1598 – 23.07.1599 г. Вероятно, памятник установлен на могиле представителя местной знати. Об этом говорит и само расположение памятника на территории огороженного участка. Наше чтение даты позволяет говорить о том, что это единственное из выявленных в Дербенте датированных надгробий XVI в. Оно относится ко времени османского владычества в регионе. Власть турок в Дербенте установилась в результате похода на Кавказ армии Мустафа-паши (Лала-паши) в 1578 г. и продолжалась до захвата города войсками шаха Аббаса Великого в начале XVII в.

На этом же участке находится прямоугольно-горизонтальный сундук 155×47×28 см при прямоугольно-вертикальной стеле 170×50×16 см. По краю стелы нанесена широкая кайма с

крупным «вьющимся» растительным орнаментом. В нижней части расположено углубленное поле в форме стрельчатой арки, где изображен всадник со значком. Над полем высечена рельефная надпись из трех строк. Эпитафия была опубликована и переведена Л.И. Лавровым: «Могила покойного Р-в-джа Ах-б-к-ни, кадия. 1098» (Эпиграфические памятники Северного Кавказа, 1966. С. 167). Мы предлагаем альтернативное чтение этой эпитафии:

(1) القبر المرحوم (2) اورج قاضى حكنى (3) 1098

«1) Могила покойного 2) Урудж-кади Хакани. 3) 1098».

Дата 1098 г. по хиджре соответствует 17.11.1686 – 06.11.1687 г.

Ряд датированных надгробий Позднего Средневековья выявлен нами на «Южном» кладбище Дербента. Эти памятники изготовлены из местного зернистого ракушечника и расположены на участке кладбища, примыкающем с юга к знаменитому надгробию XI в. «Джум-джум». Все эти однотипные стелы с трафаретными арабоязычными эпитафиями датированы в пределах XVII в.

Прямоугольное надгробие 106x53x14 см. Рельефная эпитафия состоит из двух строк:

(1) هذا المرحوم (2) [ضعير ؟] 1012

«1) Это [могила] покойного 2) [Да‘ира ?]. 1012».

1012 г. хиджры соответствует 11.06.1603 – 29.05.1604 г.

Здесь же – прямоугольное надгробие 177x53x14 см при сундуке. По краю нанесена П-образная лента с растительным мотивом. Рельефная эпитафия высечена крупными, размашистыми буквами.

(1) هذا القبر المرحوم (2) قاضى بن (2) عو[ث] 1012

«1) Это могила покойного 2) Кади, сына [‘Авуса ?]. 1012».

1012 г. хиджры соответствует 11.06.1603 – 29.05.1604 г.

Здесь же расположена прямоугольная стела 154x50x17 см. По краю нанесена широкая орнаментальная лента «вьюнок». В узорчатом поле изображен кувшин. Эпитафия высечена крупными буквами в плоском рельефе.

(1) هذا القبر المرحوم (2) ضعيفه 1013 (3) املى

«1) Это могила покойной 2) Да‘ифы (Заифы). 1013. 3) Амали».

1013 г. хиджры соответствует 30.05.1604 – 18.05.1605 г.

Прямоугольное надгробие 130x48x17 см имеет типичное для дербентских стел XVII в. художественное оформление в виде широкой П-образной орнаментальной ленты, идущей по бордюру. Лента содержит растительный орнамент в виде крупных вьющихся полупальметт. В нижней части стелы, в узорчатом поле, помещено изображение боевого коня и военного снаряжения, среди которого особое место занимают ружье (мушкет) и пара сапог. Рельефная эпитафия выполнена характерным крупным «насхом», типичным для дербентских памятников этого времени. Следует отметить, что врезные эпитафии на местных стелах XVII в. практически не встречаются.

(1) هذا القبر المرحوم (2) قربان بن الياس (3) سنة 1014

«1) Эта могила покойного 2) Курбана, сына Илийаса. 3) 1014-й год».

1014 г. по хиджре соответствует 19.05.1605 – 07.05.1606 г.

Там же расположено прямоугольное надгробие 95x44x15 см, наклоненное вперед. По краю нанесена орнаментальная лента в виде «вьюнка» из полупальметт. Эпитафия гласит:

(1) هذا القبر المرحوم (2) كل خاطون (3) بنت رمضان 1014

«1) Это могила покойной 2) Гул-хатун (Гюль-хатун), 3) дочери Рамадана. 1014».

Дата по хиджре соответствует 19.05.1605 – 07.05.1606 г.

Прямоугольная стела 135x53x15 см. По краям – кайма с растительным орнаментом. В нижней части стелы – изображение боевого коня с копьём и пары сапог. Эпитафия, которая принадлежит, вероятно, представителю местной знати, гласит:

(1) هذا القبر المرحوم (2) محمد خان بن (3) مرزاخان سنة 1014

«1) Это могила покойного 2) Мухаммад-хана, сына 3) Мирза-хана. 1014 г.».

Дата соответствует 19.05.1605 – 07.05.1606 г.

На огороженном участке Южного кладбища, где расположены саркофагообразные надгробия, рядом со знаменитым саркофагом XI в. «Джум-джум» находится прямоугольно-вертикальная плита 70x52x13 см. По бордюру нанесен крупный растительный мотив «вьюнок». Рельефная эпитафия из трех строк частично повреждена. Удалось разобрать следующее:

(1) هذا القبر... (2) [الله]... وى (3) [او...سالو] سنة 1080

«1) Это могила... 2) [Аллах]... 3) Усаллу (?). 1080-й год».

Дата 1080 г. хиджры соответствует 31.05.1669 – 20.05.1670 г.

На Южном кладбище имеется прямоугольная стела 130x54x16 см при сундуке 148x42x50 см.

По краям стелы высечены надписи в картушах. В нижней части надгробия, в узорчатом поле нанесено изображение полумесяца и трех коней. Рельефная эпитафия состоит из четырех строк:

(1) هذا القبر المرحوم الى رحمة الله تعالى (2) اروج بك بن (3) تمر خان بك رومل (4) سنة 1087

«1) Это могила покойного, [нуждающегося] в милости Всевышнего Аллаха 2) Урудж-бека, сына 3) Темирхан-бека Румлу. 4) 1087-й год».

Этот год по хиджре соответствует 16.03.1676 – 04.03.1677 г. Судя по нисбе, эпитафия принадлежит представителю местной знати из племени «румлу», которое, как известно, относилось к числу главных кызылбашских племен, составлявших военную опору династии Сефевидов.

Здесь же – прямоугольный памятник 106×52×16 см. Правый верхний угол отколот. По бордюру стелы нанесена широкая П-образная лента с крупным «вьющимся» орнаментом из полупальметт. В нижней части плиты – изображение боевого коня. Рельефная эпитафия из трех строк гласит:

(1) هذا القبر المرحوم (2) اقا جان بن (3) محمد سنة 1089

«1) Это могила покойного 2) Агаджана (вар.: Агахана), сына 3) Мухаммада. 1089-й год».

По хиджре этот год соответствует 23.02.1678 – 11.02.1679 г.

Прямоугольный памятник 145×50×14 см. По краю стелы – П-образная лента с крупным растительным мотивом «вьюнок». В нижней части стелы имеется большое узорчатое поле с изображениями боевого коня, ружья, кувшина, пары сапог и других изображений предметного орнамента. Эпитафия гласит:

(1) هذا القبر المرحوم الا (2) رحمت الله تعالى بابا (3) سنة 1095

«1) Это могила покойного, [нуждающегося] в 2) милости Всевышнего Аллаха, Баба. 3) 1095-й год».

Дата по хиджре соответствует 19.12.1683 – 07.12.1684 г.

Там же – прямоугольно-вертикальное надгробие 180×54×14 см. По краю стелы нанесена широкая П-образная лента с крупным «вьющимся» орнаментом из полупальметт. В нижней части надгробия, в узорном поле, изображение коня с флагом и пары сапог. Трафаретная рельефная эпитафия из трех строк выполнена характерным для позднесредневековых надгробий Дербента почерком.

(1) هذا القبر المرحوم (2) صجان وردى بن (3) خدا وردى سنة 1099

«1) Это могила покойного 2) Саджанверди, сына 3) Худаверди. 1099-й год».

1099 г. по хиджре соответствует 07.11.1687 – 25.10.1688 г. Персидско-тюркское имя «Худаверди», означающее «Богом данный», довольно популярно в Восточном Закавказье. Оно зафиксировано нами и в арабоязычных надписях. Что касается крайне редкого имени «Саджанверди», то в дагестанской эпиграфике оно встречается впервые. В языке урду слово «саджан» имеет значения «жених, муж, возлюбленный». В хинди это слово употребляется также в значении «Бог, Всевышний». Если принять это словом из хинди, «Саджанверди» означает то же, что и «Худаверди».

Надгробие 87×54×15 см. Читаются лишь две первые строки эпитафии:

(1) هذا [القبر] المرحومة (2) ضعيفه

«1) Это [могила] покойной 2) Да'ифы (Зайфы)».

Внешний облик плиты, почерк и манера нанесения эпитафии позволяют уверенно датировать ее в пределах XVII в.

На Южном кладбище Дербента мы прочли ряд не известных прежде эпитафий XVIII в. В частности, здесь имеется прямоугольная плита, наклоненная вперед. По бордюру нанесена П-образная лента с крупным растительным орнаментом. В нижней части памятника – небольшое изображение коня, а также сабли, ружья и другого снаряжения.

(1) هذا القبر المرحوم (2) كحعلی (?) بن پرلی (3) 1112

«1) Это могила покойного 2) К.х'али, сына Пирали. 3) 1112».

1112 г. хиджры соответствует 18.06.1700 – 07.06.1701 г.

Прямоугольное надгробие 122×48×16 см. По краю нанесен мотив «вьюнок». Трафаретная эпитафия гласит:

(1) هذا القبر المرحو (2) م [بيجر... بن (3) رستم سنة 1113

«1) Это могила покойно- 2) го [Байджур...], сына 3) Рустама. 1113-й год», что по хиджре соответствует 08.06.1701 – 27.05.1702 г.

Прямоугольное надгробие 186×51×19 см. По краям нанесена эпиграфическая лента, содержащая коранический аят «ал-Курсий». Рельефная эпитафия из пяти строк помещена в верхней части стелы, а остальная поверхность лицевой стороны гладко отшлифована.

(1) كل من عليها فان (2) هذا القبر المرحوم (3) المغفور الى رحمة الله

(4) غفور دورسون (5) بنت قرب شاه سنة 1117

«1) Каждый, кто на ней, исчезнет. 2) Это могила покойной, 3) прощенной, [нуждающейся] в милости Аллаха 4) Прощающего Дурсун, 5) дочери Карибшаха. 1117-й год».

По хиджре дата соответствует 25.04.1705 – 13.04.1706 г.

Прямоугольная стела 168×45×16 см. По краю нанесена П-образная лента с растительным орнаментом. Рельефная эпитафия из пяти строк выполнена крупными буквами.

(1) هذا القبر المر (2) حوم المغفور (3) مرتضى قلى بن (4) سجان وردى (5) سنة 1118

«1) Это могила по- 2) койного, прощенного 3) Муртада-кули (Муртазакули), сына Саджанверди. 1118-й год».

Дата 1118 г.х. соответствует 14.04.1706 – 03.04.1707 г. Эпитафия отца покойного – Саджанверди, сына Худаверди обнаружена нами на этом же кладбище и датирована 1099/1687–88 г. (см. выше).

Прямоугольная стела, по краю которой высечена П-образная эпиграфическая лента с текстом коранического айата «ал-Курси». Рельефная эпитафия выполнена каллиграфическим почерком «суле».

(1) هذا القبر المرحومه (2) مغفوره [ايزو] (3) خانم بنت يوسفخان (4) [بك] مولوى (5) سنة 1128

«1) Это могила покойной, 2) прощенной [Айзу]- 3) ханум, дочери Йусуфхан- 4) бека Мавлави. 5) 1128-й год». Эта дата хиджры соответствует 27.12.1715 – 14.12.1716 г. Нисба «Мавлави» может указывать на то, что отец покойной принадлежал к тарикатскому братству «мавлавийа», широко распространенному в средние века в Малой Азии. В таком случае, это единственное свидетельство наличия адептов «мавлавийа» на территории Дагестана. Впрочем, слово «мавлави» имеет также значение «высокообразованный ученый».

Имя «Йусуф-хан» носил известный наместник (беглярбег) Сефевидов в Шемахе и Ширване в первой половине XVII в.

Прямоугольное надгробие 120×47×17 см. По краю стелы высечена эпиграфическая лента, содержащая имена пророка Мухаммада, Али, Хасана и Хусайна. Верхняя часть плиты отколота. В нижней части, в узорчатом поле, имеются изображения боевого коня, ружья, копья с флажком, сабли, пары сапог. Рельефная эпитафия из пяти строк выполнена каллиграфическим почерком.

(1) هذا القبر المرحوم (2) المغفور الى رحمة الله (3) الغفور منوچهر

(4) بك بن ندر بك روملو (5) فى تاريخ وفات 1129

«1) Это могила покойного, 2) прощенного, [нуждающегося] в милости 3) Всепрощающего Аллаха, Манучихр- 4) бека, сына Надир-бека Румлу. 5) Дата смерти: 1129-й год».

Эта дата по хиджре соответствует 15.12.1716 – 03.12.1717 г. На участке «Южного» кладбища, примыкающего с юга к надгробию «Джум-джум», расположен ряд памятников с эпитафиями начала XVIII в., содержащими нисбу «Румлу», которая указывает на племенное происхождение владельцев этих эпитафий. Мы полагаем, что на этом участке кладбища хоронили по племенному признаку, ибо названий других известных кызылбашских племен на памятниках нет. Отсюда следует, что этот участок «Южного» кладбища был закреплен за представителями племени «румлу». Как известно, племя «румлу» относилось к числу основных кызылбашских племен, составлявших военную опору династии Сефевидов. Оно происходило из «Рума», т.е. территории нынешней Турции.

Вертикальное надгробие 175×41×13 см при ступенчатом сундуке. Рельефная эпитафия гласит:

«1) Каждый, кто на ней, исчезнет. 2) Это могила по- 3) койного, прощенного, [нуждающегося] 4) в милости Всевышнего Аллаха 5) Мухаммадтахира, 6) сына Баба. 1141».

Дата хиджры соответствует 07.08.1728 – 26.07.1729 г.

Рядом с предыдущим расположено крупное вертикальное надгробие, наклоненное вправо. Его размеры: 216×47×14 см. Эпитафия гласит:

«1) Каждый, кто на ней, исчезнет. 2) [Обладательница] этой могилы покойная, 3) прощенная Сев- 4) гелим-ханум, дочь 5) Баба...».

Дата стерта. В нижней части стелы высечены растительная композиция с кипарисом и предметный орнамент: ножницы, светильник. Покойная приходится сестрой «Мухаммадтахиру, сыну Баба» из предыдущей эпитафии и была похоронена, вероятно, в первой половине XVIII в.

Рядом находится аналогичная стела 168×46×15 см при ступенчатом сундуке длиной 137 см. Эпитафия на стеле принадлежит «[Назлум ?], дочери Баба», и датирована 1141г.х., что соответствует 1728-29 г.

Прямоугольное надгробие 125×43×14 см наклонено вправо. Верхняя часть стелы не сохранилась. По краю нанесена широкая эпиграфическая лента. Начало эпитафии не читается. Удалось разобрать следующее:

(1) ... بن محمد (2) خان روملو (3) سنة 1141

«1) ... сын Мухаммад- 2) хана Румлу. 3) 1141-й год», что соответствует 07.08.1728 – 26.07.1729 г.

Рядом с предыдущим памятником на земле лежит прямоугольная стела 125×47×13 см. По бордюру нанесена эпиграфическая лента. Рельефная эпитафия выполнена каллиграфическим «сулсом» и помещена в картуши.

(1) كل من عليها فان (2) هذا القبر المرحوم (3) المغفور اقا [خانوم ؟] (4) بنت سلطانقلى (5) سنة 1133

«1) Каждый, кто на ней, исчезнет. 2) Это могила покойной, 3) прощенной Ага-[ханум ?], 4) дочери Султанкули. 5) 1133-й год».

Дата хиджры соответствует 02.11.1720 – 21.10.1721 г.

Вертикальная прямоугольная стела 157×43×15 см. По краю нанесена орнаментальная лента с растительным мотивом «вьюнок». На примере этого памятника можно проследить изменения в манере исполнения мотива «вьюнок» на дербентских стелах первой половины XVIII в. в сравнении со стелами XVII в. На позднесредневековых надгробиях этот мотив носит крупные, растянутые формы. С начала XVIII в. «вьюнок» становится более мелким и сложным, детализированным. Изменяется и трафарет эпитафий. Они уже чаще начинаются с трафаретной вступительной формулы «Каждый, кто на ней, исчезнет», что не характерно для дербентских эпитафий XVII в.

Примечательно, что на данном памятнике высечены сразу две эпитафии – отцу и сыну. Подобное явление не типично для надмогильных памятников Дагестана и встречается крайне редко.

(1) كل من عليها فان (2) هذا القبر المرحوم (3) مغفور جهانكير بن (4) محمد خان سنة 1132

(5) وهذا القبر المرحوم (6) مغفور قربانقلى (7) بن جهانكير سنة 1150

«1) Каждый, кто на ней, исчезнет. 2) Это могила покойного, 3) прощенного Джахангира, сына 4) Мухаммад-хана. 1132-й год. 5) А это могила покойного, 6) прощенного Курбанкули, 7) сына Джахангира. 1150-й год».

1132 г.х. соответствует 13.11.1719 – 01.11.1720 г., а 1150 г.х. – 01.05.1737 – 19.04.1738 г.

Под надписями есть изображения коня, ружья, сабли и пары сапог.

Вертикальная плита с П-образной эпиграфической лентой по краю. В центре высечена рельефная эпитафия из четырех строк.

(1) هذا القبر المرحوم (2) مغفور زين العابدين (3) بن قرحلارقلى (4) فى سنة 1141

«1) Это могила покойного, 2) прощенного Зайнул'абидина, 3) сына Кырхляркули. 4) 1141-й год», что соответствует 07.08.1728 – 26.07.1729 г.

Прямоугольное надгробие 210×46×20 см. По краям нанесены вертикальные эпиграфические ленты. Рельефная эпитафия помещена в картуши.

«1) Каждый, кто на ней, исчезнет. 2) Это могила покойной, 3) прощенной, нуждающейся в 4) милости Всевышнего Аллаха Разийи-ханум, дочери 5) Муршида Румлу. 6) 1210-й год».

1210 г.х. соответствует 18.07.1795 – 05.07.1796 г.

В нижней части плиты имеются характерные изображения «женского» предметного орнамента: украшения, кувшин и др.

Старинные надмогильные памятники Дербента, многие из которых являются прекрасными образцами искусства художественной резьбы по камню и арабской каллиграфии, представляют также интерес как ценный исторический источник, ибо надписи на памятниках содержат важную информацию по истории и культуре этого города.

ЛИТЕРАТУРА

Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 1. Надписи X–XVII вв. / Тексты, переводы, комментарии, введение и приложения Л.И. Лаврова. М., 1966.



Рис. 1. Типичная дербентская стела XVII в.



Рис. 2. Надмогильная плита 1604-05 г. на Южном кладбище.



Рис. 3.
1684-85

Эпитафия
г. на Южном
кладбище.

Рис. 4. Эпитафия Урудж-кади Хакани от 1686–87 г. на кладбище Кырхляр.



5.
Надгробие
Манучихр
-бека,
сына
Надир-
бека.
1716–17 г.